

处长回顾 Director's Review

全靠部门每一位同事紧守岗位，大家上下一心，惧手应对种种困难，履行「救灾扶危，为民解困」的使命，我们得以无负大众厚望。

Thanks to all my colleagues who have remained united and steadfast in discharging their duties to fulfil the missions to protect the community, the Department has lived up to the high expectations of the public.

消防处处长
李建日

Director of Fire Services
Li Kin-yat, Daryl



随着社会不断进步，消防处在二零一六年面对的挑战有增无减。全靠部门每一位同事坚守岗位，大家上下一心，携手应对种种困难，履行「救灾扶危，为民解困」的使命，在灭火、救援、防火、救护、调派和通讯等范畴上，均表现专业干练，我们得以不负大众厚望，为全港市民提供优质卓越的消防和救护服务。

本处致力适时提供高效快捷的紧急服务。二零一六年，楼宇火警召唤有94.03%能在规定召达时间内到场处理；紧急救护召唤有95%能在目标召达时间内到场处理，两者均较服务承诺所订的92.5%为高。

防火工作

因应市民对消防安全的期望不断提高，本处继续加强防火宣传工作。我们在二零一六年共进行373,266次防火巡查，较二零一五年的370,614次增加2,652次，增幅为0.7%。

消防装置的维修保养一向备受市民大众关注。为确保楼宇消防装置保养妥善，我们年内进行了204,610次巡查，发出2,561张「消除火警危险通知书」，并提出38宗检控。我们亦到持牌处所进行40,122次巡查，发出1,509张「消除火警危险通知书」，并提出115宗检控。

二零一六年，本处的巡查专队继续跟进6,515幢旧式综合用途和住用建筑物的消防安全巡查，处理涉及火警危险的个案，包括阻塞逃生途径、梯间违例安装铁闸、防烟门损坏、消防装置损坏或欠缺年检等。年内，巡查专队共发出691张「消除火警危险通知书」。

迷你仓巡查工作

淘大工业村迷你仓大火发生后，本处与其他政府部门查悉全港共有885间迷你仓。巡查期间，本处发现迷你仓普遍存有火警隐患，包括单位的逃生门装有不合规的门锁、出口和方向指示牌不足、消防喉轆系统覆盖不足、窗口不足或遭阻塞，以及迷你仓贮存间隔的排列布局不当。

Amidst rapid development of our community, the Fire Services Department (FSD) continued to face increasing challenges in 2016. Thanks to all my colleagues who have remained united and steadfast in discharging their duties to fulfil the missions to protect the community, the Department has lived up to the high expectations of the public. We provide top-notch services to the people of Hong Kong on all fronts including firefighting, rescue, fire prevention and ambulance services, as well as mobilising and communications.

The Department is committed to providing efficient, effective and timely emergency services. In 2016, 94.03% of building fire calls were handled within the graded response time, while 95% of all emergency ambulance calls were handled within the target response time, well above our performance pledge of 92.5%.

Fire Protection

The Department continued to strengthen its efforts in promoting fire protection to meet rising public expectations on fire safety. In 2016, we conducted a total of 373,266 fire safety inspections, representing an increase of 2,652 inspections or 0.7 per cent as against 370,614 inspections in 2015.

To address public concern about the repair and maintenance of fire service installations (FSIs), we conducted 204,610 inspections of building FSIs to ensure they are properly maintained, issued 2,561 Fire Hazard Abatement Notice (FHANs) and instituted 38 prosecutions. We also conducted 40,122 inspections of licensed premises, issued 1,509 FHANs and instituted 115 prosecutions.

In 2016, our inspection task force continued to follow up on cases involving fire hazards subsequent to the fire safety inspections of 6,515 old-style composite and domestic buildings. Such fire hazards included obstruction to means of escape, illegal installation of metal gates in stairways, damaged smoke stop doors, defective FSIs or lack of annual inspection of FSIs, etc. A total of 691 FHANs were issued during the year.

Inspection of mini-storages

In the wake of the fire at the Amoycan Industrial Centre, a total of 885 mini-storages were identified by FSD and other government departments. During the inspections of these mini-storage facilities, the Department identified some common fire hazards, namely unsatisfactory locking devices on emergency exits; insufficient provision of exit and directional signs; insufficient coverage of hose reel systems; insufficient provision or obstruction of windows; and undesirable arrangement and layout of mini-storage cubicles.

处长回顾 Director's Review

截至二零一六年底，本处已向275间存有火警隐患的迷你仓发出共1,380张「消除火警危险通知书」。本处会继续向其违例迷你仓的负责人发出「消除火警危险通知书」，并会仔细研究每宗个案，配合政府其他部门，根据相关条例巡查和采取执法行动。

折衷式消防喉辘

本处理解部分旧式综合用途建筑物在提升消防安全水平时，遇到结构或空间限制，当中尤以安装消防喉辘系统为然。为处理有关情况，本处在水务署的支持下，于二零一六年推出「折衷式喉辘系统先导计划」，为五幢楼高三层的目标建筑物安装由政府供水水管直接供水的折衷式喉辘系统，免却安装消防水缸和水泵等相关装置。

由于先导计划推行顺利，成效显著，本处决定把计划推展至其他三层或以下合适的旧式综合用途建筑物，令拥有人或占用人能尽快安装相关的消防系统，适时提升建筑物的防火保障。

本处又根据过往执行《消防安全(建筑物)条例》的经验，决定降低大部分楼高四至六层综合用途建筑物消防喉辘系统的水缸容量要求，由原本的2,000公升，降低至500至1,500公升不等，预计3,000多幢建筑物可以受惠。至于楼高七层或以上的综合用途建筑物，本处正与水务署合作，积极研究消防水缸的供水来源，希望可以在不影响食水安全的前提下，放宽原有须配备独立食水系统和消防供水系统的要求，免却重新接驳地下输水管和安装额外供水喉管及上水泵，减省工序和成本，从而协助更多建筑物提升消防安全水平。

提高防火意识

为提高市民大众的防火意识，我们继续通过不同宣传渠道举办各类防火教育活动。除了制作电台广播节目《消防周记》外，亦利用消防处流动应用程序推广消防安全和救护信息，让市民能随时随地获取相关资讯。

By the end of 2016, the Department issued a total of 1,380 FHANs to 275 mini-storages with fire hazards. The Department will continue to issue FHANs to operators of the remaining mini-storages with irregularities identified, closely examine each case, and in collaboration with other government departments carry out inspections and enforcement actions in accordance with the relevant ordinances.

Improvised hose reel system

The Department understands that owing to structural or spatial constraints, some owners might encounter difficulties in upgrading the fire safety standard of old-style composite buildings, in particular the installation of the hose reel system. To tackle this, the Department launched a "pilot scheme on improvised hose reel system" in 2016 with the support of the Water Supplies Department (WSD). Five three-storey target buildings joined the pilot scheme and installed improvised hose reel systems with direct water supply from the government mains (direct-feed type), dispensing with the requirement to set up relevant installations such as water tanks and fire pumps.

In view of the successful implementation and satisfactory result of the pilot scheme, the Department has decided to extend the scheme to other suitable old-style composite buildings of three storeys or below so that owners or occupiers can install the relevant system as soon as possible and enhance the fire safety of the buildings in a timely manner.

Taking into account the past experience in enforcing the Fire Safety (Buildings) Ordinance, the Department has decided to lower the capacity requirement of the water tanks for fire hose reel systems for most four-to six-storey composite buildings from 2,000 litres to 500 to 1,500 litres. It is estimated that the initiative will benefit over 3,000 buildings. For composite buildings of seven storeys or above, the Department is now working with the WSD to actively study the source of water supply to the water tanks. With the safety of potable water in mind, we hope to relax the requirements on the installation of separate fresh water systems and water supply systems for fire service purposes, thus forgoing the need to re-connect underground delivery pipes and install additional water supply pipes and up-feed pumps; this will streamline work procedures and reduce cost while enhancing fire safety standard of more buildings.

Enhance public fire safety awareness

To heighten public fire safety awareness, we continued to organise educational activities on fire prevention through various media channels. Apart from the radio programme "Happy Daily" episodes on fire services, the Department has launched the "Hong Kong Fire Services Department Mobile Applications" to promote fire safety and ambulance related services, enabling members of the public to gain access to relevant information anytime and anywhere.

我们深明消防安全教育应该自幼开始，因此在二零一一年起推行幼儿消防安全教育计划，由约650名热心的消防人员自愿在休班时候到各幼稚园进行消防安全教育活动。截至二零一六年年尾，我们总共在幼稚园举办了3,600多次幼儿消防安全教育讲座，为超过22万名幼儿提供消防安全教育资讯。

至于危险品管制方面，本处在二零一五年一月成立打击非法燃油转注特遣队；特遣队于二零一六年共进行了1,212次巡查和94次突击行动，合共检获超过50万公升涉案燃油，并提出91宗检控。本处会继续搜集非法燃油转注活动的情报和进行巡查，杜绝这种不法行为。

救护服务

为应付不断增长的紧急救护召唤和行动需要，本处去年通过分析调派数据和灵活调配资源，增加每日可供调派的救护车数目。由二零一六年年中起，本处除分别在日更和夜更增加两部和一部的救护车外，还新设执勤时间较短的日更救护车，以灵活配合不同时段的服务需求。

We understand that fire safety education should start at an early age. To this end, the Fire Safety Education in Kindergarten Programme was launched in 2011 with around 650 enthusiastic fire personnel carrying out fire safety education activities voluntarily in kindergartens during their off-duty hours. By the end of 2016, we had held over 3,600 fire safety education talks in kindergartens and provided fire safety education to over 220,000 children.

As for the control of dangerous goods, the Anti-illicit Fuelling Activities Task Force, set up in January 2015, carried out a total of 1,212 inspections and 94 surprise inspections in 2016; it also seized a total of over 500,000 litres of fuel and instituted 91 prosecutions. To eradicate such illegal activities, the Department will continue to gather intelligence and conduct inspections on activities relating to illicit transfer of fuel.

Ambulance Service

To cope with the growing number of emergency ambulance calls and the operational need, the Department increased the daily number of ambulances available for mobilisation by way of analysing the deployment data and flexibly deploying resources last year. Since mid-2016, the Department has added two ambulances in each day shift and one ambulance in each night shift, while adopting a new measure under which ambulances for shorter day shift are put into service to cope with the demands at different periods in a flexible manner.



处长回顾 Director's Review

我们在二零一四年成立了两队特别支援队，并于去年试行第三队。特别支援队成员除了在发生大型事故或举行大型公众活动期间执行专任务外，日常亦会在人手需求较高的时段候命出勤，从而提升紧急救护服务的行动效率。

本处又全力开发调派后指引电脑系统，协助消防通讯中心调派员向救护服务召唤者提供准确的调派后指引。我们正尽量加快所需的准备工作，期望系统可于二零一八年首季投入服务。

其他重点工作项目

本处于二零一六年安排数名消防处人员到海外接受攀山拯救训练，随后于十月成立攀山拯救支援队，以提升属员的攀山搜救技术，应付日益复杂的山岭拯救工作。支援队会协助攀山事故的现场总指挥官进行搜救行动。

此外，部门于同年成立极端天气救援行动策略检讨委员会，以检讨因极端天气而引发大型事故的行动策略和所需购置的装备。经检讨后，本处已为选定的消防局、救护站、前线消防和救护车添置有关装备。

本处非常重视属员在前线执行灭火救援任务时的实际需要。当发生三级或以上火警，或遇上酷热天气，而属员又须长时间工作，现场总指挥官可要求在事故现场附近设立歇息区，让前线属员工作一段时间后稍作休息，补充体力。歇息区设有流动帐幕和雾化风扇，亦备有饮品及其他补给品。本处会继续优化歇息区的安排，以加强对属员健康的保障，确保灭火和救援效率。

在人力资源管理方面，本处由二零一六年七月十八日起把每周规定工作时数缩减至51小时。本处会继续监察各项成效指标，以确认正式缩减工作时数后，是否仍然符合「无需额外财政资源」、「不涉及额外人手」和「维持为市民提供的服务水平」这三项先决条件。

消防及救护学院于二零一六年三月十六日正式启用，并于四月十日举行首次开放日，由于反应热烈，学院于五月八日再度开放予

We set up two special support units in 2014, and have piloted the third unit last year. In addition to special duties in major incidents or large-scale public events, members of the unit also provide standby service during daily peak periods when manpower is in greater demand so as to enhance the operational efficiency of the emergency ambulance services.

The Department is actively developing a post-dispatch advice (PDA) computer system which can assist operators of the Fire Services Communications Centre to provide advice for ambulance service callers. We are now expediting the necessary preparation work in the hope that the system can be put into service within the first quarter of 2018.

Other Major Initiatives

The Department arranged for several FSD personnel to receive overseas training on mountain rescue in 2016. A support team for mountain rescue operations was then set up in October to improve the skills of our members to cope with the increasingly complicated mountain rescue operations. The team will assist incident commanders to carry out search and rescue operations.

In addition, a review committee on rescue operation strategies in extreme weather was formed in the same year to review the operation strategies and procurement of the required equipment for major incidents caused by such weather. After review, we have procured the required equipment for selected fire stations, ambulance depots and front-line fire appliances and ambulances.

The Department attaches great importance to the actual needs of front-line members in firefighting and rescue operations. In the event of No. 3 or above alarm fires, very hot weather and long working hours, the incident commanders may request for the setting up of rest areas near the incident scenes for front-line members to take some rest and restore energy after working for a period of time. The rest areas will be equipped with mobile tents, cooling mist fans, beverages and other replenishments. We will continue to optimise the arrangement for rest areas to better safeguard the health of front-line members so as to maintain the efficiency of firefighting and rescue operations.

In respect of human resources management, the Department reduced the weekly conditioned working hours to 51 hours since July 18, 2016. We will continue to monitor various performance indicators to ensure whether the three prerequisites, i.e. cost-neutrality, non-additional manpower and maintaining the same level of service to the public, have still been met since the official reduction of the working hours.

The Fire and Ambulance Services Academy was officially opened on March 16, 2016. The Academy held its first open day on April 10 and reopened to the public on May 8 due to an overwhelming response, attracting about 30,000 visitors. The open days were one of the highlighted events of the "Appreciate Hong Kong"



公众参观，共吸引约三万名市民到访。开放日为政府「欣赏香港」运动的亮点活动之一，节目包括消防和救护车巡游、灭火和救援示范等，让广大市民深入了解本处人员的实际训练及工作情况。

来年工作计划

训练方面，本处已推行专科训练提升计划，就16项专科训练委任合适的消防处人员担任专科训练导师，致力提升消防及救护学院的专科培训水平。为了确保行动效率和属员的专业素质，我们会积极推行为消防职系而设的质素保证机制，并善用学院的先进设施，加强属员各方面的训练。至于工具和装备方面，我们亦会不时加以检讨，并积极物色合适产品，引入更安全、更高质素、更有效率的工具和装备，供前线消防和救护人员使用。

在推行注册消防工程师计划方面，我们会加紧筹划相关法例及附属法例的修订和草拟工作。在提升迷你仓和旧式工业大厦消防安全方面，本处会积极研究有关的立法工作，务求整体提升消防安全水平。

Campaign of the Government, featuring fire appliance and ambulance parades, firefighting and rescue demonstrations, etc, which allowed the general public to learn more about the actual training and work of our members.

Plans for the Year Ahead

On the training front, we have implemented a Specialised Training Enhancement Scheme and appointed suitable FSD personnel as Specialist Tutors for 16 types of specialised training to enhance the specialised training standard of the FASA. In order to ensure the operational efficiency and professional level of our members, we will actively implement the quality assurance mechanism for the fire stream personnel and strengthen the training of our members in all areas with the help of the sophisticated training facilities at the FASA. We will also review the existing tools and equipment from time to time and will actively look for more appropriate products with a view to bringing in tools and equipment that are safer, more sophisticated and efficient for the front-line fire and ambulance personnel.

In regard to the implementation of Registered Fire Engineer Scheme, we will step up preparation for the amendment and drafting of the relevant legislation and subsidiary legislation. To enhance the fire safety of mini-storages and old-style industrial buildings, the Department will proactively study the relevant legislative exercise to improve the overall fire safety standard.